

B20-00 – B20-0 – B20 – B20-1



!	Attention - Warning - Cuidado - Achtung - Attenzione Atenção - Opgelet - Huomio - Obs! - Advarsel - Advarsel - Προσοχή	
EN	To reduce the risk of injury, before using or servicing tool, read and understand the following information as well as separately provided safety instructions (Item number: P114198). The features and descriptions of our products are subject to change without prior notice.	Page 8 Page 38
FR	Avant toute utilisation ou intervention sur l'outil, veuillez à ce que les informations suivantes ainsi que les instructions fournies dans le guide de sécurité (Code article : P114198) aient été lues, comprises et respectées. Les caractéristiques et descriptifs de nos produits sont susceptibles d'évolution sans préavis de notre part.	Page 10 Page 38
ES	Antes de utilizar la herramienta o intervenir sobre ella, asegúrese de que la información que figura a continuación, así como las instrucciones que aparecen en la guía de seguridad (Código artículo: P114198) han sido leídas, entendidas y respetadas. Las características y descripción de nuestros productos pueden evolucionar sin previo aviso por parte nuestra.	Página 12 Página 38
DE	Werkzeuge erst benutzen, wenn die nachstehenden Hinweise und die Regeln des Sicherheitsleitfaden (Artikel-Nr. P114198) gelesen und verstanden wurden. Die Eigenschaften und Beschreibungen unserer Produkte sind der Weiterentwicklung unterworfen und bedürfen keiner vorherigen Benachrichtigung unsererseits.	Seite 14 Seite 38
IT	Prima di qualsiasi utilizzazione o intervento sull'attrezzo, verificate che le informazioni che seguono e le istruzioni contenute nella guida di sicurezza (Codice articolo: P114198) siano state lette, comprese e rispettate. Le caratteristiche e le descrizioni dei nostri prodotti sono soggette a cambiamenti senza preavviso da parte nostra.	Pagina 16 Pagina 39
PT	Antes de utilizar ou intervir na ferramenta, leia atentamente e respeite as informações seguintes assim como as instruções fornecidas no manual de segurança (Código artigo: P114198). As características e descrições dos nossos produtos estão sujeitas a evoluções sem aviso prévio.	Pág. 18 Pág. 39
FI	Lue huolellisesti seuraavat ohjeet samoin kuin turvallisuusohjeet (Tuotekoodi : P114198) ennen työkalun käyttöönottoa. Tämän laitteen ominaisuudet ja selostus voivat muuttua ilman erillistä huomautusta.	Sivu 20 Sivu 39
SV	Läs noga igenom dessa säkerhetsinstruktioner liksom anvisningarna i säkerhetsguiden (Artikelnod: P114198) innan du börjar använda verktyget. Egenskaperna hos och beskrivningen av våra produkter kan undergå förändringar utan föregående meddelande från vår sida.	Sida 22 Sida 39
NO	Før enhver bruk eller reparasjon av verktøyet skal de følgende instruksjonene og forskriftene i sikkerhetsheftet (artikkelnummer: P114198) leses nøye. Spesifikasjonene og beskrivelsene av våre produkter kan endres uten at vi informerer spesielt om dette.	Side 24 Side 40



Attention - Warning - Cuidado - Achtung - Attenzione
Atenção - Opgelet - Huomio - Obs! - Advarsel - Advarsel - Προσοχή



DA

Læs omhyggeligt, forstå og overhold disse instruktioner samt sikkerhedsforskrifterne (Varenummer: P114198), inden værktøjet tages i brug eller repareres. Vi forbeholder os ret til uden varsel at ændre egenskaberne for og beskrivelserne af vore produkter.

Side 26
Side 40

NL

Voor gebruik of demontage van het gereedschap altijd eerst zekerstellen dat de navolgende informatie evenals de geleverde veiligheidsinstructies (Code artikel: P114198) gelezen, begrepen en in acht genomen zijn. De eigenschappen en omschrijvingen van onze producten kunnen zonder voorafgaande kennisgeving onzerzijds ontwikkelingen ondergaan.

Blz 28
Blz 40

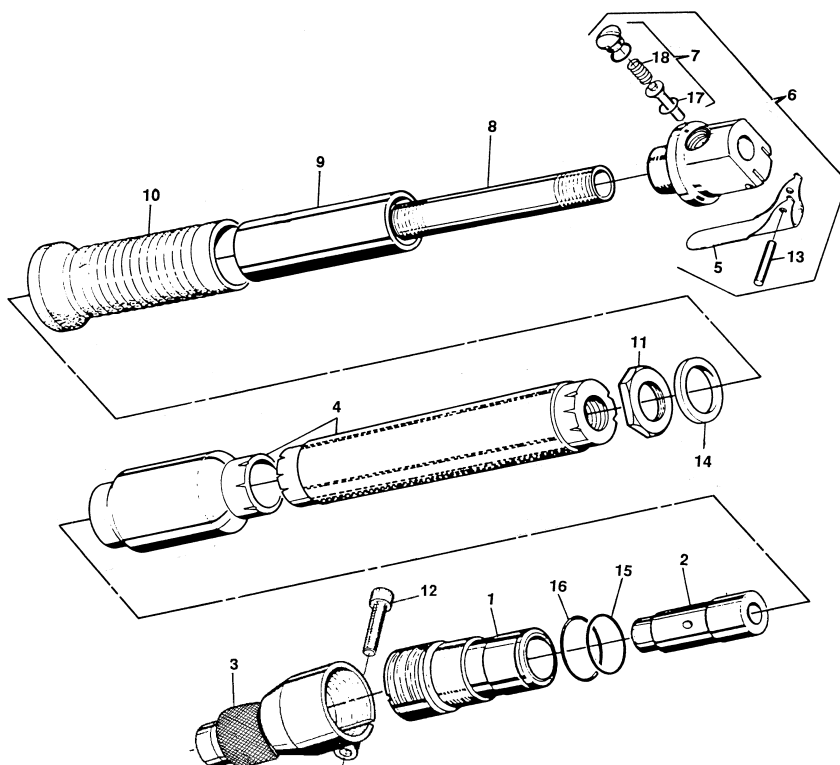
EL

Πριν από οποιαδήποτε χρήση ή επέμβαση στο εργαλείο, διαβάστε προσεκτικά, κατανοήστε και τηρήστε τις παρακάτω πληροφορίες, καθώς και τις οδηγίες που περιλαμβάνονται στο εγχειρίδιο ασφαλείας (Κωδικός προϊόντος: P114198). Τα χαρακτηριστικά και οι περιγραφές των προϊόντων μας μπορούν να τροποποιούνται χωρίς προηγούμενη ειδοποίηση.

Σελίδα 30
Σελίδα 40



Part no	6159943830
Issue no	02
Series no	B
Date	10/2008
Page	3 / 44



Part no 6159943830
Issue no 02
Series no B
Date 10/2008
Page 4 / 44

B20-00 – B20-0 – B20 – B20-1

Item Rep	New part no Réf. standard	Qty Qté	Specifics parts Pièces spécifiques	Description	Désignation
1	113.522	1		Body cylinder	Fût
2	143.524	1		Piston	Piston
3	6152505260	1		5/8" hex. shank chisels/ scrape	Manchon de retenue hex. 5/8"
4	320.515	1	B20	Cover assembly	Poignée de maintien complète
4	320.519	1	B20-00	Cover assembly	Poignée de maintien complète
4	320.520	1	B20-0	Cover assembly	Poignée de maintien complète
4	320.521	1	B20-1	Cover assembly	Poignée de maintien complète
5	321.574	1		Throttle lever	Levier
6	395.518	1		Valve body assembly (5-7-13)	Chapeau AR complet (5-7-13)
7	399.745	1		Valve stem set (17-18)	Kit poussoir d'admission (17-18)
8	570.537	1		Inner tube	Tube central
9	570.538	1		Handle tube	Tube de poignée
10	570.539	1		Grip	Caoutchouc de poignée
11	607.518	1		Locknut	Ecrou de blocage
12	616.05	1		Screw	Vis
13	637.116	1		Roll pin	Goupille
14	650.29	1		Sealing washer	Rondelle joint
15	658.242	1		'O' ring	Joint torique
16	658.243	1		'O' ring	Joint torique
17	658.239	1		'O' ring	Joint torique
18	681.578	1		Valve spring	Ressort de poussoir
	399.794	1		Spare parts kit for tool retainer (P.N. 6152505260)	Kit pièces de rechange pour manchon de retenue (réf 6152505260)



B20-00 – B20-0 – B20 – B20-1

Part no 6159943830
Issue no 02
Series no B
Date 10/2008
Page 5 / 44

Accessories included
Mitgeliefertes Zubehör
Varusteet
Leveret tilbehør

Accessoires livrés
Accessori forniti
Levererade tillbehör
Geleverde accessoires

Accesorios suministrados
Acessórios fornecidos
Tilbehør som følger med
Παρεχόμενα εξαρτήματα

Item Rep	New part no. Réf. standard	Qty Qté	Description	Désignation
20	-	1	1/4" air hose nipple for 3/8" ID hose	Busette 1/4" pour tuyau Øint. 10mm
21	6158020560	1	Hex key 6mm	Clé hexagonale 6mm



Part no 6159943830
Issue no 02
Series no B
Date 10/2008
Page 6 / 44

B20-00 – B20-0 – B20 – B20-1

Optional accessories

Optionales Zubehör

Lisävarusteet

Ekstra tilbehør

Accessoires en option

Accessori in opzione

Tillbehör som tillval

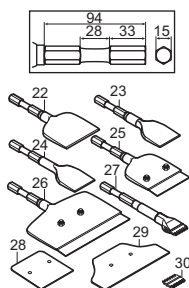
Optionele accessoires

Accesorios opcionales

Acessórios em opção

Tilbehør som ekstrautstyr

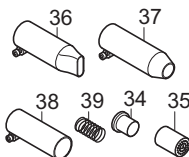
Προαιρετικά εξαρτήματα



Item Rep	New part no. Réf. standard	Qty Qté	Description	Désignation
22	6158044410	1	Chisel width 3-15/16" length 7"	Burin largeur 100 mm long. 180 mm
23	6158044420	1	Chisel width 1-31/32" length 7"	Burin largeur 50 mm long. 180 mm
24	6150029000	1	Beryllium-copper, spark resistant chisel, width 1-31/ 32"	Burin anti-étincelage cuivre- béryllium largeur 50 mm
25	6150029010	1	Scaling tool width 3-15/16"	Outil décapeur largeur 100 mm
26	6150029020	1	Scaling tool width 7-7/8"	Outil décapeur largeur 200 mm
27	6150029030	1	Comb-type chisel width 1-1/2" length 7"	Burin peigne largeur 38 mm long. 180 mm
28	6152505270	1	Spare blade, width 3-15/16"	Lame de rechange largeur 100 mm
29	6152505280	1	Spare blade, width 7-7/8"	Lame de rechange largeur 200 mm
30	6152505390	1	Spare comb, width 1-1/2"	Peigne de rechange largeur 38 mm

Accessories to convert B20 into needle scalers

Accessoires de transformation des B20 en marteaux à aiguilles

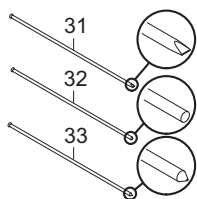


Item Rep	New part no. Réf. standard	Qty Qté	Description	Désignation
34	6152505160	1	Anvil	Enclume
35	6152505170	1	Needle holder for 28 needles Ø1/8"	Panier porte aiguilles pour 28 aiguilles Ø3mm
35	6152505330	1	Needle holder for 35 needles Ø5/32"	Panier porte aiguilles pour 35 aiguilles Ø4mm
36	6152505180	1	Straight front tube	Manchon réglable méplats
37	6152505190	1	Round front tube	Manchon réglable cylindrique
38	6155665430	1	Intermediate tube	Carter intermédiaire
39	6156815800	1	Compression spring	Ressort de compression



B20-00 – B20-0 – B20 – B20-1

Part no 6159943830
Issue no 02
Series no B
Date 10/2008
Page 7 / 44

	Item	New part no.	Qty	Description	Désignation
	Rep	Réf. standard	Qté		
	31	6153998190	100	Chisel tip needles Ø1/8"	Aiguille Ø3 mm taille burin
	31	6153998200	100	Chisel tip needles Ø5/32"	Aiguille Ø4 mm taille burin
	32	6153998160	100	Flat tip needles Ø5/64"	Aiguille Ø2 mm taille plate
	32	6153998170	100	Flat tip needles Ø1/8"	Aiguille Ø3 mm taille plate
	32	6153998180	100	Flat tip needles Ø5/32"	Aiguille Ø4 mm taille plate
	32	6158040630	100	Beryllium-copper, spark resistant flat tip needles Ø1/8"	Aiguille Ø3 mm taille plate anti-étincelage cuivre béryllium
	33	6153998210	100	Pointed tip needles Ø1/8"	Aiguille Ø3 mm taille pointue
	33	6153998220	100	Pointed tip needles Ø5/32"	Aiguille Ø4 mm taille pointue



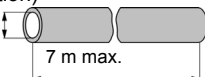
INSTRUCTIONS

 This product is designed for removing material using abrasives. No other use permitted. For professional use only. Before servicing the power tool, the supply of compressed air must be disconnected or shut off.

 When disposing of components, lubricants, etc., ensure that the relevant safety procedures are carried out.

 The tool is designed for a working pressure of 6.3 bar (90 psig). The compressed air must be clean. The installation of a filter is recommended. For maximum efficiency and performance, comply with the specification of the air hose (antistatic hose). (Refer to figure no.1 for compressed air connection)

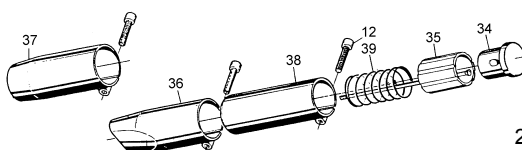
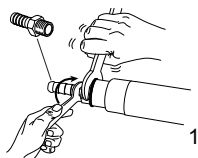
ømini mm = 10 (3/8")



 To obtain maximum efficiency from the pneumatic tool, preserve its features and avoid repeated repairs, a routine inspection and repair programme are recommended at least every 2,000 hours, the intervals between the various inspections depending on the amount of exertion on the power tool.

- Disassemble the tool, clean the parts with petroleum and check them carefully.
- Lubricate and reassemble the unit.

 The hammer will be lubricated with BARTRAN 22 type oil. To ensure proper lubrication, the use of a lubricator / regulating filter is recommended. It shall be positioned above or at the same level as the work station. Daily check the oil level in the lubricator and oil flow adjustment. For easier tool start-up at low temperatures, we recommend mixing 10% petroleum with the lubricating oil.





B20-00 – B20-0 – B20 – B20-1

Part no 6159943830
Issue no 02
Series no B
Date 10/2008
Page 9 / 44

USING THE SCRAPER

The B20 long scraper was designed for ground work with maximum efficiency and minimum fatigue for the operator.

A wide range of chisels and scrapers of all widths are provided to help the operator choose the right tool for the job.

Maintain contact with the surface to be scraped by applying sufficient pressure to prevent the tool from jumping. The surface will thus be scraped more quickly.



Do not keep a tool running at free speed as this will lead to premature wear of the moving parts.

CONVERSION TO A NEEDLE HAMMER

(See figure No. 2)

Remove the screw (12) from the tool retainer (3) and unscrew the tool retainer. Slide the spring (39), needle holder (35) with its set of needles and anvil (34) into the intermediate tube (38).

Position the straight front tube (36 or 37) on the intermediate tube (38). Screw on the tube assembly on the body cylinder (1) and lock the assembly in position with the screw. Remove the screw from the straight front tube (36 or 37) and position it so that the needles protrude by approximately 25 mm. Tighten the screw.



To compensate for needle wear, re-assemble the straight front tube (36 or 37) on the intermediate tube (38).

POINTED TIP NEEDLES: With their pointed pyramid head, these needles are particularly effective for removing hard scale from materials where slight surface irregularity is acceptable or desirable (for bonding primer or paint, for example).

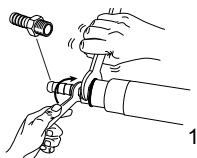
CHISEL TIP NEEDLES: These needles are used to treat the same surfaces as the pointed tip needles, but only leave a slight mark on the surface.

FLAT TIP NEEDLES: The flat ends on these needles will not mark metal surfaces - they may even have a polishing effect. They can be used on all fine metals and surfaces where light treatment is necessary, such as brick or stone.

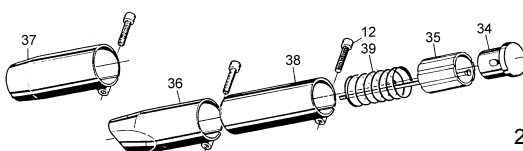
SPARKPROOF NEEDLES: Spark-proof beryllium copper needles are also available on request.



Full sets of needles of the same length must always be used for optimum tool performance.



1



2

Part no 6159943830
Issue no 02
Series no B
Date 10/2008
Page 26 / 44

B20-00 – B20-0 – B20 – B20-1

DA

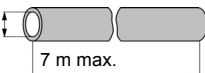
VEJLEDNING

 Dette produkt er beregnet til at fjerne materialer ved hjælp af slibemidler. Al anden brug er forbudt. Forbeholdt professionel brug. Før nogen form for indgreb på maskinen skal værktøjet frakobles trykluftkredsløbet, eller dette skal afbrydes.

 Ved bortskaffelse af komponenter, smøremidler, osv. skal man sikre sig, at sikkerhedsreglerne er overholdt.

 Værktøjet er designet til et arbejdsstryk på 6,3 bar (90 psig). Tryklufften skal være ren. Det tilrådes at installere et filter. For maksimal effektivitet og ydelse skal tryklufftslangens specifikationer overholdes. (Tryklufftilslutning, se tegning Nr. 1)

ømini mm = 10 (3/8")



 For at opnå maksimal effektivitet af tryklufftværktøjet, bevare dets specifikationer og undgå efterfølgende reparationer, tilrådes det at oprette et eftersyns- og reparationsprogram for dette værktøj mindst hver 2000 timer. Hyppigheden af disse eftersyn afhænger af, hvor hårdt arbejde, der skal udføres.

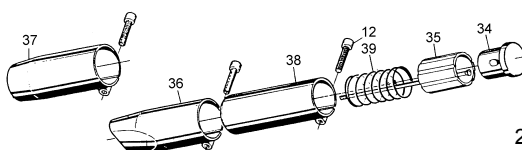
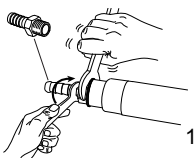
- Afmonter værktøjet, rengør delene i petroleum og undersøg dem omhyggeligt.
- Smør værktøjet og genmonter det.

 Hammeren er smurt med olie af typen BARTRAN 22. For at sikre en god smøring tilrådes det at anvende et smørende og regulerende filter. Dette skal sidde oven for eller i højde med arbejdsstedet. Kontroller dagligt påfyldningen af smøreapparatet samt indstillingen af oliestrømmen.

For lettere at kunne starte værktøjet ved lav temperatur tilrådes det at blande 10% petroleum i smøringsolien.

© Copyright 2008, Desoutter St Herblain France

Alle rettigheder forbeholdes. Indholdet eller dele deraf må ikke anvendes eller kopieres uden tilladelse. Dette gælder i særdeleshed varemærker, modelbetegnelser, delnumre og tegninger. Brug kun originale dele. Beskadigelse eller svigt som følge af brug af uoriginale dele er ikke dækket af garantien eller produktansvaret.



Desoutter



	B20-00 – B20-0 – B20 – B20-1	Part no 6159943830 Issue no 02 Series no B Date 10/2008 Page 27 / 44
--	-------------------------------------	--

ANVENDELSE AF SLIBEMASKINEN

Slibemaskinen B20 er designet til arbejde på gulvet med maksimal effektivitet og mindst mulig træthed for operatøren.

Takket være en bred række mejsler og slibemaskiner i alle bredder er det muligt at finde det passende værktøj til det arbejde, der skal udføres.

Oprethold kontakten med den overflade, der skal bearbejdes, ved at udøve et tilstrækkeligt tryk for at undgå, at værktøjet hopper op. På denne måde bliver overfladen hurtigere slebet af.



Lad ikke værktøjet fungere fortsat i tomgang for det medfører unødigt slitage på de bevægelige dele.

OMDANNELSE TIL NÅLEHAMMER

(Se tegning nr. 2)

Løsn skruen (12) på værktøjets (3) fastholdelsesbøsning og skru bøsningen af. Skub fjederen (39), nåleholderkurven (35) med nålene og ambolten (34) ned i mellemhuset (38).

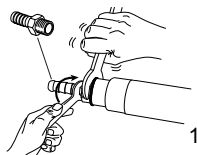
Placer den justerbare bøsning (36 eller 37) på mellemhuset (38). Skru det samlede hus på blokken (1) og lås det i stilling ved hjælp af skruen. Løsn skruen på den justerbare bøsning (36 eller 37) og placer den sådan, at nålene rager ca. 25 mm ud, spænd skruen til igen.



For at kompensere for slid på nålene, føres den justerbare bøsning (36 eller 37) opad på mellemhuset (38).

FORSKELLIGE NÅLETYPER

På slibemaskinen B20 omdannet til rustrens er det muligt at tilpasse spidse nåle, mejselnåle, flade nåle og antignistnåle.



1

SPIDSE NÅLE: Nålene er spidse med pyramideformet hoved, de er meget effektive til slibning og rustrensning af meget hårde afsætninger på materialer, hvor enkelte uregelmæssigheder i overfladen kan accepteres eller ønskes (vedhængning af grundmaling eller maling f.eks.).

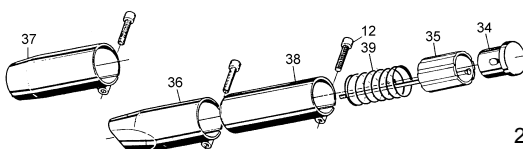
MEJSELNÅLE: Disse nåle behandler de samme overflader som de spidse nåle, men de efterlader kun et let mærke på overfladen.

FLADE NÅLE: Disse nåles flade ender sætter ikke mærke på en metaloverflade, de kan faktisk virke polerende. De anvendes på fine metaller og alle overflader, hvor en let behandling er nødvendig, som f.eks. mursten eller sten.

ANTIGNISTNÅLE: Nåle i gnistsikker kobberberyllium er ligeledes disponible på anmodning.



Det er vigtigt at bruge komplette nålesæt af samme længde for at opnå en god ydelse af værktøjet.



2

Part no 6159943830
Issue no 02
Series no B
Date 10/2008
Page 32 / 44

B20-00 – B20-0 – B20 – B20-1

(EN) LIMITS OF GUARANTEE

- 1 This Desoutter product is guaranteed against defective workmanship or materials, for a maximum period of 12 months following the date of purchase from Desoutter or its agents, provided that its usage is limited to single shift operation throughout that period. If the usage rate exceeds that of single shift operation, the guarantee period shall be reduced on a prorata basis.
- 2 If, during the guarantee period, the product appears to be defective in workmanship or materials, it should be returned to Desoutter or its agents, together with a short description of the alleged defect. Desoutter shall, at its sole discretion, arrange to repair or replace free of charge such items as are deemed faulty by reason of defective workmanship or materials.
- 3 This guarantee ceases to apply to products which have been abused, misused or modified, or which have been repaired using other than genuine Desoutter spare parts or by someone other than Desoutter or its authorized service agents.
- 4 Should Desoutter incur any expense correcting a defect resulting from abuse, misuse, accidental damage or unauthorized modification, they will require that such expense shall be defrayed in full.
- 5 Desoutter accepts no claim for labour or other expenditure made upon defective products.
- 6 Any direct, incidental or consequential damages whatsoever arising from any defect are expressly excluded.
- 7 This guarantee is given in lieu of all other guarantees, or conditions, expressed or implied, as to the quality, merchantability or fitness for any particular purpose.
- 8 No one, whether an agent, servant or employee of Desoutter, is authorized to add to or modify the terms of this limited guarantee in any way.

(FR) LIMITES DE LA GARANTIE

- 1 Ce produit Desoutter est garanti contre les vices de main d'œuvre ou de fabrication, pendant une période maximum de 12 mois à compter de la date d'achat auprès de Desoutter ou de ses agents, dans la mesure où son usage est limité à une seule équipe de travail pendant cette période. Si le taux d'utilisation excède celui d'une seule équipe de travail, la période de garantie sera réduite proportionnellement.
- 2 Si, pendant la période de garantie, le produit semble présenter des vices de main d'œuvre ou de fabrication, il doit être renvoyé à Desoutter ou à ses agents avec une description courte du défaut constaté. Desoutter, à sa seule discrétion, organisera la réparation ou le remplacement gratuit des articles jugés défectueux pour cause de vice de main d'œuvre ou de fabrication.
- 3 Cette garantie sera annulée s'il y a eu abus, mauvaise utilisation ou modification des produits, ou s'ils ont été réparés en utilisant des pièces de rechange autres que celles prescrites par Desoutter ou par une personne autre que Desoutter ou l'un de ses agents agréés.
- 4 Au cas où Desoutter encourrait des dépenses pour rectifier un défaut résultant d'abus, de mauvaise utilisation, de détérioration accidentelle ou de modification non autorisée, ces dépenses seront à la charge totale du client.
- 5 Desoutter n'accepte aucune réclamation en termes de main d'œuvre ou d'autres dépenses effectuées sur les produits défectueux.
- 6 Toutes les détériorations directes, accidentelles ou indirectes, quelles qu'elles soient, provenant d'un défaut quelconque, sont expressément exclues.
- 7 Cette garantie remplace toutes les autres garanties ou conditions, expresses ou implicites, quant à la qualité, la commercialisation ou l'adéquation du produit pour un objectif particulier.
- 8 Personne, que ce soit un agent, un serviteur ou un employé de Desoutter, n'est autorisé à ajouter ou modifier d'une façon quelconque les termes de cette garantie limitée.



B20-00 – B20-0 – B20 – B20-1

Part no 6159943830
Issue no 02
Series no B
Date 10/2008
Page 33 / 44

(ES) LÍMITES DE LA GARANTÍA

- 1 Este producto Desoutter se garantiza contra materiales o mano de obra defectuosos, durante un período máximo de 12 meses a partir de la fecha de compra ya sea a Desoutter o a cualquiera de sus agentes, siempre que se limite su uso a un solo turno de trabajo durante dicho período. Si el promedio de uso excede el de un turno de trabajo normal, se reducirá proporcionalmente el período de la garantía.
- 2 Si durante el período de garantía, el producto presenta algún defecto en cuanto a materiales o mano de obra, deberá ser devuelto a Desoutter o a cualquiera de sus agentes, junto con una breve descripción del defecto. A su sola discreción, Desoutter podrá decidir reparar o sustituir gratuitamente aquellos elementos para los que considere que hay un vicio de material o mano de obra.
- 3 La presente garantía no se aplica en caso de abuso, mal uso, modificación, o reparación con repuestos que no sean piezas auténticas Desoutter, o si han sido reoperados por personal ajeno a Desoutter o cualquiera de sus agentes autorizados.
- 4 Aquellos gastos a los que Desoutter tuviese que hacer frente para corregir un defecto debido al abuso, mal uso o modificación no autorizada, correrán íntegramente por cuenta del cliente.
- 5 Desoutter no acepta reclamación alguna en concepto de mano de obra u otros gastos efectuados en productos defectuosos.
- 6 Todos aquellos daños directos, accidentales o indirectos, sea cual sea su naturaleza, que resultasen de cualquier defecto serán expresamente excluidos.
- 7 Esta garantía sustituye a cualquier otra garantía, o condiciones, expresas o implícitas, referente a calidad, comercialización o adecuación del producto para un determinado objetivo.
- 8 Nadie, ya sea un agente, prestatario o empleado de Desoutter, está autorizado a añadir o modificar los términos de la presente garantía limitada.

(DE) BEFRISTETE GARANTIE

- 1 Für dieses Desoutter-Produkt leisten wir auf Material- und Fertigungsfehler eine Gewährleistung von maximal 12 Monaten ab dem Datum des Kaufs bei der Firma Desoutter oder ihren Händlern, vorausgesetzt das Produkt wird während dieses Zeitraums ausschließlich im 1-Schicht-Betrieb eingesetzt. Wird das Produkt über den 1-Schicht-Betrieb hinaus eingesetzt, verkürzt sich die Garantiezeit entsprechend.
- 2 Treten während der Garantiezeit Mängel auf, die durch Material- oder Herstellungsfehler entstanden sein könnten, ist das Produkt mit einer kurzen Beschreibung des festgestellten Mangels an die Firma Desoutter oder ihren Händler zurückzuschicken. Die Firma Desoutter wird die fehlerhaften Teile bei Vorliegen eines Material- oder Herstellungsfehlers nach eigenem Ermessen entweder kostenlos reparieren oder ersetzen.
- 3 Die Garantie gilt nicht bei Missbrauch, unsachgemäßer Behandlung oder Veränderungen des Produktes. Weiterhin sind von der Garantie ausgeschlossen Schäden, die auf den Einsatz von anderen als Desoutter-Originalersatzteilen oder die Reparatur durch nicht Desoutter autorisierte Händler zurückzuführen sind.
- 4 Sollten Desoutter durch die Behebung eines Mangels, der durch Missbrauch, unsachgemäße Behandlung, zufällige Schäden oder willkürliche Veränderungen entstanden ist, Kosten entstehen, werden diese Kosten von Desoutter in voller Höhe in Rechnung gestellt.
- 5 Auf Erstattung durch Desoutter von Arbeitskosten und Aufwand im Zusammenhang mit fehlerhaften Produkten besteht kein Anspruch.
- 6 Eine Haftung für direkte, indirekte oder zufällige Folgeschäden ist ausdrücklich ausgeschlossen.
- 7 Die vorliegende Garantie ersetzt alle anderen expliziten oder impliziten Garantien bzw. Bedingungen hinsichtlich Qualität, Handelsfähigkeit oder Eignung des Produktes für einen bestimmten Zweck.
- 8 Niemand, weder Händler noch Gehilfe oder Mitarbeiter von Desoutter, ist berechtigt, die Bedingungen dieser beschränkten Garantie zu erweitern oder zu verändern.

IT LIMITI DI GARANZIA

- 1 Questo prodotto Desoutter è garantito da difetti di lavorazione o dei materiali per un periodo massimo di 12 mesi a partire dalla data di acquisto presso Desoutter o i suoi rappresentanti, sempre che il suo impiego sia stato limitato ad un unico turno per tutto quel periodo; se il ritmo d'impiego supera il funzionamento di un unico turno, la durata della garanzia sarà ridotta in modo proporzionale.
- 2 Se il prodotto presenta difetti di fabbricazione o di materiali, durante il periodo della garanzia, deve essere restituito alla Desoutter o ai suoi rappresentanti, unitamente ad una breve descrizione del presunto difetto. La Desoutter deciderà, a sua discrezione, se dar disposizioni per la riparazione o la sostituzione gratuita dei componenti che ritiene essere difettosi, a causa della fabbricazione o dei materiali.
- 3 Questa garanzia non è valida per quei prodotti che sono stati usati in modo non-conforme, o modificati, o che non sono stati riparati dalla Desoutter, o perché sono stati utilizzati ricambi non preconizzati dalla Desoutter, o perché riparati da persone diverse non autorizzate dalla Desoutter.
- 4 Se la Desoutter dovesse andare incontro a spese per riparare un guasto causato da abuso, cattivo uso, danni accidentali o modifica non autorizzata, Desoutter richiederà il rimborso totale di tale spesa.
- 5 Desoutter non accetta nessuna richiesta di risarcimento per spese di manodopera o di altro tipo causate da prodotti difettosi.
- 6 Si escludono espressamente danni diretti, incidentali o indiretti di qualsiasi tipo, dovuti a qualsiasi difetto.
- 7 Questa garanzia sostituisce ogni altra garanzia o condizione, espressa o implicita, riguardante la qualità, la commerciabilità o l'idoneità a qualsiasi scopo particolare.
- 8 Nessuno, neppure i rappresentanti, dipendenti o impiegati della Desoutter, è autorizzato ad ampliare o modificare, in qualsiasi modo, i termini di questa garanzia limitata.

PT LIMITES DA GARANTIA

- 1 Este produto Desoutter está garantido contra defeito de fabrico ou de material, pelo prazo máximo de 12 meses a contar da data da compra feita a Desoutter ou aos seus agentes, com a condição de que a utilização do produto se tenha limitado ao funcionamento em turno único durante o referido período. Caso a utilização tenha ultrapassado os limites do funcionamento em turno único, o prazo de garantia será reduzido proporcionalmente.
- 2 Caso o produto apresente sinais de defeito de fabrico ou de material durante o período de garantia, deverá ser devolvido à Desoutter ou aos seus agentes, juntamente com uma breve descrição da suposta falha. Ficará a critério exclusivo de Desoutter a decisão de providenciar ou substituir gratuitamente os artigos considerados imperfeitos devido a defeito de fabrico ou de material.
- 3 A presente garantia não se aplicará a produtos que tenham sido submetidos a abuso, utilização incorreta ou modificações, ou a reparações com outras peças que não as genuínas peças sobressalentes Desoutter, por outro agente que não o próprio fabricante Desoutter ou um técnico de reparações autorizado pelo mesmo.
- 4 Caso a Desoutter incorra alguma despesa na reparação de uma falha resultante de abuso, utilização incorreta, dano acidental ou modificação não autorizada, tal despesa deverá ser integralmente satisfeita.
- 5 A Desoutter não aceita qualquer reivindicação pertinente a mão-de-obra ou despesa de outra natureza, respeitante a produtos defeituosos.
- 6 Quaisquer danos diretos, acidentais ou resultantes do ato, que decorram de qualquer falha, estão expressamente excluídos.
- 7 A presente garantia substitui todas as demais garantias, ou condições, expressas ou implícitas, pertinentes à qualidade, ou adequação do produto a qualquer finalidade específica.
- 8 Nenhuma pessoa, seja agente, empregado ou funcionário de Desoutter, está autorizada a fazer aditamentos e/ou modificar, os termos desta garantia limitada, seja de que forma for.



B20-00 – B20-0 – B20 – B20-1

Part no 6159943830
Issue no 02
Series no B
Date 10/2008
Page 35 / 44

FI TAKUUN RAJOITUKSET

- 1 Tällä Desoutter-tuotteella on takuu, joka kattaa mahdolliset valmistusvaiheessa aiheutuneet tuotet- tai materiaali- viat enintään 12 kuukauden ajalle siitä päivästä lähtien, jolloin tuote on hankittu Desoutter-yhtiöltä tai sen myyntiedustajilta edellyttäen, että tuotteen käyttö rajoitetaan yhteen työvuoroon tämän ajanjakson aikana. Jos tuotetta käytetään enemmän kuin yhden työvuoron ajan, takuun kattama jakso lyhentyy tuotteen käyttöä vastaavalla ajalla.
- 2 Jos tuotteessa ilmenee takuujakson aikana valmistusvaiheessa aiheutunutta tai materiaaleista johtuvaa vikaa, se on palautettava Desoutter-yhtiölle tai sen myyntiedustajalle ja mukaan on liitettävä lyhyt, kyseistä vikaa koskeva kuvaus. Desoutter järjestää harkintansa mukaan maksutta korjauksen tai vaihdon sellaisille tuotteille, joissa todetaan valmistusvaiheessa syntynyt tai materiaalien aiheuttama vika.
- 3 Takuu ei kata tuotteita, joita on käytetty asiattomasti tai väärin tai joihin on tehty muutoksia. Se ei myöskään kata tuotteita, joita on korjattu muuta kuin alkuperäisiä Desoutter-yhtiön varaosia käyttämällä tai joiden korjauksen on suorittanut joku muu kuin Desoutter-yhtiö tai sen valtuuttama huoltohenkilöstö.
- 4 Jos Desoutter-yhtiölle aiheutuu kuluja sellaisen vian korjauksesta, joka on syntynyt tuotteen asiattomasta tai vääränlaisesta käytöstä, vahingon aiheuttamasta vaurioitumisesta tai tuotteeseen tehtyjen valtuuttamattomien muutosten seurauksena, yhtiö vaatii näiden kulujen korvaamista kokonaisuudessaan.
- 5 Desoutter ei ota vastattavakseen minkäänlaisia viallisista tuotteista aiheutuneita työkuluja tai muita korvausvaatimuksia.
- 6 Takuu ei kata minkäänlaisia vikojen mahdollisesti aiheuttamia suoranaisia, satunnaisia tai käyttöön vaikuttavia kustannuksia.
- 7 Tämä takuu annetaan kaikkien muiden suorien tai epäsuorien takuiden tai ehtojen asemasta koskien tuotteen laatua, myyntikelpoisuutta tai sopivuutta tiettyyn käyttötarkoitukseen.
- 8 Desoutter-yhtiön myyntiedustajilla, palveluhenkilöstöllä tai työntekijöillä ei ole valtuuksia tehdä minkäänlaisia lisäyksiä tai muutoksia tämän takuun rajoittamiin ehtoihin.

SV GARANTIBEGRÄNSNINGAR

- 1 Denna produkt från Desoutter garanteras mot defekt utförande eller material under en period av högst 12 månader efter det datum den köptes från Desoutter eller deras ombud, förutsatt att dess användning är begränsad till enkelskiftarbete under hela denna period. Om användningsfrekvensen överskrider enkelskiftarbete skall garantiperioden reduceras i motsvarande mån.
- 2 Om produkten under garantiperioden visar sig vara defekt beträffande utförande eller material, skall den återlämnas till Desoutter eller dess ombud tillsammans med en kortfattad beskrivning av den påstådda defekten. Desoutter skall efter eget gottfinnande ordna med reparation eller utbyte av sådana komponenter som anses felaktiga på grund av defekt utförande eller material.
- 3 Denna garanti upphör att gälla för produkter som misshandlats, missbrukats eller modifierats, eller som har reparerats med andra reservdelar än originaldelar från Desoutter eller av någon annan än Desoutter eller dess auktoriserade serviceombud.
- 4 Om Desoutter skulle ådraga sig någon utgift vid åtgärdandet av en defekt som orsakats av misshandel, missbruk, ofrivillig skada eller icke auktoriserad modifiering kräver de att denna utgift till fullo betalas.
- 5 Desoutter accepterar inga krav om ersättning för arbetskostnader eller andra omkostnader för defekta produkter.
- 6 Alla direkta eller tillfälliga skador eller följdskador som uppkommer på grund av någon defekt undantages uttryckligen.
- 7 Denna garanti lämnas i stället för alla andra garantier, eller villkor, uttryckliga eller underförstådda, beträffande kvalitet, säljbarhet eller lämplighet för något bestämt ändamål.
- 8 Ingen, vare sig ombud, tjänsteman eller arbetstagare hos Desoutter har befogenhet att lägga till eller modifiera villkoren i denna begränsade garanti på något sätt.

Part no	6159943830
Issue no	02
Series no	B
Date	10/2008
Page	36 / 44

B20-00 – B20-0 – B20 – B20-1

(NO) GARANTIBEGRENSNINGER

- 1 Dette produktet fra Desoutter garanteres mot produksjons- og materialfeil i maksimalt 12 måneder etter at det er kjøpt fra Desoutter eller deres forhandlere, under forutsetning av at bruken begrenses til drift i enkelt-skift i denne perioden. Hvis produktet brukes utover drift i enkelt-skift, skal garantiperioden reduseres forholdsmessig.
- 2 Hvis produktet i løpet av garantiperioden viser seg å ha produksjons- eller materialfeil, skal det returneres til Desoutter eller deres forhandlere sammen med en kort beskrivelse av den angivelige feilen. Desoutter skal etter eget skjønn avgjøre om de vil reparere eller skifte ut deler som anses å ha produksjons- eller materialfeil.
- 3 Denne garantien dekker ikke produkter som er mishandlet, misbrukt eller endret, eller er reparert ved hjelp av annet enn originale DesoutterP-deler eller utført av andre enn Desoutter eller deres autoriserte service-representanter.
- 4 Hvis Desoutter pådrar seg kostnader i forbindelse med utbedring av en feil som skyldes mishandling, misbruk, tilfeldig eller uautorisert endring, skal slike kostnader dekkes i sin helhet av kunden.
- 5 Desoutter aksepterer ingen krav om erstatning for arbeidsutgifter eller andre kostnader i forbindelse med produkter med mangler.
- 6 Alle direkte skader, indirekte skader eller følgeskader som skyldes eventuelle mangler, dekkes ikke av denne garantien.
- 7 Denne garantien gjelder i stedet for alle andre garantier, eller vilkår, uttrykt eller underforstått, når det gjelder kvalitet, salgbarhet eller egnethet for bestemte formål.
- 8 Ingen, verken en forhandler, medarbeider eller ansatt hos Desoutter, har autorisasjon til å tilføye eller å endre vilkårene på noen måte i denne begrensede garantien.

(DA) BEGRÆNSEDE GARANTI

- 1 Dette Desoutter produkt er garanteret mod defekt udførelse eller materiale for en periode på maksimalt 12 måneder efter den dato, det blev indkøbt fra Desoutter eller dennes agenter, forudsat dets brug begrænses til enkeltholdsdrift under hele denne periode. Hvis bruken overstiger enkeltholdsdriftniveau, vil garantiperioden blive reduceret på pro rata basis.
- 2 Hvis produktet forekommer af være defekt med hensyn til udførelse eller materiale indenfor garantiperioden, skal det returneres til Desoutter, eller dennes agenter, sammen med en kort beskrivelse af den anførte defekt. Desoutter vil efter eget skøn arrangere enten reparation eller udskiftning af sådanne dele, som anses for defekte, enten på grund af defekt udførelse eller materialer.
- 3 Denne garanti vil ophøre med at være gældende for produkter, som er blevet misbrugt, brugt forkert eller modificeret, eller er blevet repareret med reservedele, som ikke er originale Desoutter reservedele eller af andre end Desoutter, eller dennes autoriserede service-agenter.
- 4 Hvis Desoutter skulle pådrage sig nogen som helst udgifter i forbindelse med korrigerende af en defekt, som skyldes misbrug, forkert brug, hændeligt uheld eller uautoriseret modificering, vil Desoutter kræve at sådanne udgifter bliver godtgjort fuldt ud.
- 5 Desoutter accepterer ikke noget krav for arbejdsløn eller andre udgifter i forbindelse med defekte produkter.
- 6 Alle direkte, tilfældige eller deraf følgende skader, som stammer fra nogen som helst defekter, er udtrykkeligt udelukket.
- 7 Denne garanti gives i stedet for alle andre garantier, eller betingelser, udtrykkelige eller underforståede, med hensyn til kvaliteten, salgbarheden eller egnetheden for noget som helst specielt formål.
- 8 Ingen personer, hvadenten en Desoutter agent, - underkontrahent eller -ansat, er autoriseret til at tilføje til eller modificere betingelserne i denne begrænsede garanti på nogen som helst måde.



B20-00 – B20-0 – B20 – B20-1

Part no 6159943830
Issue no 02
Series no B
Date 10/2008
Page 37 / 44

(NL) GARANTIEVOORWAARDEN

- 1 Dit Desoutter product is gedekt door een garantie van maximaal 12 maanden tegen materiaal- en/of constructiefouten, op voorwaarde dat het gedurende die tijd alleen in enkelvoudige ploegbediening wordt gebruikt. Indien het gebruik enkelvoudige ploegbediening overschrijdt, dan wordt de garantieperiode naar verhouding verkort.
- 2 Indien het Desoutter product gedurende de garantieperiode gebreken vertoont ten gevolge van een materiaal- en/of constructiefout, dient het Desoutter product binnen de garantietermijn met een korte beschrijving van het defect te worden geretourneerd naar Desoutter of een van haar agenten. Desoutter zal zelf zorgen voor de reparatie of vervanging van de artikelen die duidelijk gebreken vertonen ten gevolge van een materiaal- en/of constructiefout.
- 3 De garantie komt te vervallen indien de Desoutter producten misbruikt worden, onjuist gebruikt worden of veranderd zijn of indien ze gerepareerd zijn met gebruik van andere onderdelen dan die die worden voorgeschreven door Desoutter of niet door Desoutter of een door Desoutter erkende reparateur.
- 4 Indien Desoutter kosten zou moeten dragen voor het verhelpen van gebreken veroorzaakt door misbruik, onjuist gebruik, incidentele schade of onbevoegde wijzigingen, dan zullen deze onkosten volledig voor rekening van de klant komen.
- 5 Desoutter accepteert geen klachten met betrekking tot arbeidskosten of andere kosten geleden wegens de gebrekkige producten.
- 6 Alle eventuele directe, incidentele of indirecte schades, van welke vorm dan ook, als gevolg van enig gebrek, zijn nadrukkelijk uitgesloten.
- 7 Deze garantie vervangt alle andere expliciete of impliciete garanties of voorwaarden met betrekking tot de kwaliteit, verkoop of geschiktheid van het product voor enig bepaald doel.
- 8 Geen enkel persoon, met inbegrip van agenten en werknemers van Desoutter, heeft het recht om iets aan de voorwaarden van deze beperkte garantie toe te voegen of deze op enigerlei wijze te veranderen.

(EL) ΟΡΙΑ ΕΓΓΥΗΣΗΣ

- 1 Το συγκεκριμένο προϊόν Desoutter καλύπτεται από εγγύηση που αφορά ελαττώματα στην εργασία ή τα υλικά και η οποία έχει μέγιστη διάρκεια 12 μηνών από την ημερομηνία αγοράς του προϊόντος από την εταιρεία Desoutter ή τους αντιπροσώπους της με την προϋπόθεση ότι, κατά τη διάρκεια της περιόδου αυτής, η χρήση του προϊόντος δεν υπερβαίνει τη διάρκεια της κανονικής διάρκειας. Εάν η διάρκεια χρήσης του προϊόντος υπερβαίνει τη διάρκεια της κανονικής διάρκειας, η διάρκεια ισχύος της εγγύησης θα μειωθεί αναλόγως.
- 2 Εάν, κατά τη διάρκεια ισχύος της εγγύησης, το προϊόν εμφανίσει ελαττώματα στην εργασία ή τα υλικά, θα πρέπει να επιστραφεί στην εταιρεία Desoutter ή τις αντιπροσωπείες της, συνοδευόμενη από σύντομη περιγραφή του ελαττώματος που εντοπίστηκε. Η εταιρεία Desoutter, κατά την αποκλειστική της ευχέρεια, θα επισκευάσει ή θα αντικαταστήσει, χωρίς χρέωση, τα αντικείμενα που θα κριθούν ελαττωματικά από πλευράς εργασίας ή υλικών.
- 3 Αυτή η εγγύηση παύει να ισχύει σε περίπτωση κατάχρησης ή ακατάλληλης χρήσης του προϊόντος, καθώς και στην περίπτωση τροποποίησης ή επισκευής των προϊόντων με χρήση μη γνήσιων ανταλλακτικών Desoutter ή στην περίπτωση επισκευών που θα πραγματοποιηθούν από τεχνικούς που δεν αποτελούν προσωπικό της Desoutter ή των εξουσιοδοτημένων αντιπροσωπειών της.
- 4 Τα έξοδα με τα οποία θα επιβαρυνθεί η Desoutter για την επισκευή βλαβών που προήλθαν από κατάχρηση, κακή χρήση, ατύχημα ή μη εξουσιοδοτημένες τροποποιήσεις, θα γίνουν απαιτητά στο ακέραιο.
- 5 Η Desoutter δεν αποδέχεται την ευθύνη για χαμένες ώρες εργασίας ή άλλες ζημιές που θα προκληθούν εξαιτίας των ελαττωματικών προϊόντων.
- 6 Εξαιρούνται ρητώς οποιοσδήποτε άμεσες, έμμεσες ή παρεπόμενες ζημιές που θα προέλθουν από ελαττωματικά προϊόντα.
- 7 Αυτή η εγγύηση αντικαθιστά όλες τις υπόλοιπες εγγυήσεις ή τους ρητούς ή έμμεσους όρους, όσον αφορά την ποιότητα, την εμπορευσιμότητα ή την καταλληλότητα για συγκεκριμένο σκοπό.
- 8 Κανένας, ούτε αντιπρόσωπος, ούτε συνεργάτης, ούτε εργαζόμενος της Desoutter, δεν έχει την άδεια να κάνει προσθήκες ή τροποποιήσεις στους όρους της συγκεκριμένης περιορισμένης εγγύησης με οποιονδήποτε τρόπο.

Part no	6159943830
Issue no	02
Series no	B
Date	10/2008
Page	38 / 44

B20-00 – B20-0 – B20 – B20-1

(FR) DECLARATION OF NOISE AND VIBRATION EMISSION:

These declared values were obtained by laboratory type testing in accordance with the stated standards and are suitable for comparison with the declared values of other tools tested in accordance with the same standards. These declared values are not adequate for use in risk assessments and values measured in individual work places may be higher. The actual exposure values and risk of harm experienced by an individual user are unique and depend upon the way the user works, the workpiece and the workstation design, as well as upon the exposure time and the physical condition of the user. We, DESOUTTER, cannot be held liable for the consequences of using the declared values, instead of values reflecting the actual exposure, in an individual risk assessment in a work place situation over which we have no control.

(FR) NIVEAU DE BRUIT ET ÉMISSION DE VIBRATIONS DÉCLARÉS :

Les valeurs déclarées proviennent de tests réalisés en laboratoire conformément aux normes spécifiées ; ces valeurs peuvent parfaitement être comparées aux valeurs déclarées de produits autres testés conformément aux mêmes normes. Elles ne sont pas destinées à être utilisées dans le cadre de l'évaluation des risques. Les valeurs mesurées sur les postes de travail individuels peuvent se révéler supérieures aux valeurs déclarées. Les valeurs réelles d'exposition et les risques de préjudice pour chaque individu sont uniques et dépendent de la manière dont l'utilisateur travaille, de la conception de la pièce à travailler et du poste de travail, mais aussi du temps d'exposition et de l'état physique de l'utilisateur. DESOUTTER ne pourra être tenu responsable des conséquences de l'utilisation de ces valeurs déclarées à la place des valeurs correspondant aux conditions réelles d'exposition dans le cadre d'une évaluation des risques individuelle dans une situation de travail sur laquelle DESOUTTER n'a aucun contrôle.

(ES) DECLARACIÓN DE EMISIÓN DE RUIDOS Y VIBRACIONES:

Los valores declarados provienen de pruebas realizadas en laboratorio en conformidad con las normas especificadas; dichos valores pueden ser comparados con los valores declarados de otros productos que hayan sido sometidos a pruebas que respeten las mismas normas. No pueden ser utilizados en el marco de la evaluación de riesgos. Los valores medidos en los puestos de trabajo individuales pueden ser superiores a los valores declarados. Los valores reales de exposición y los riesgos de perjuicio para cada individuo son únicos y dependen de la manera en que el operario trabaja, del diseño de la pieza de trabajo y del puesto, así como del tiempo de exposición y el estado físico del operario. DESOUTTER no podrá ser considerada responsable de las consecuencias debidas a la utilización de los presentes valores declarados en lugar de aquellos que correspondan a las condiciones reales de exposición en el marco de una evaluación individual de riesgos en unas condiciones de trabajo sobre las que DESOUTTER no tiene control alguno.

(DE) GERÄUSCH- UND VIBRATIONSANGABEN:

Die angegebenen Werte wurden von einem Labor durch Typenprüfungen gemäß den geltenden Normen ermittelt. Sie können ohne weiteres mit angegebenen Werten anderer, gemäß denselben Normen getesteter Produkte verglichen werden. Auf keinen Fall können sie zur Risikoabschätzung herangezogen werden. In der individuellen Arbeitsumgebung gemessene Werte können höher sein als die angegebenen Werte. Die tatsächlichen Werte und die gesundheitlichen Schäden, die durch die Belastung entstehen können, sind arbeitsplatzbezogen. Sie hängen von der Arbeitsweise des Bedieners, von der Art des bearbeiteten Teils sowie von der Dauer der Belastung und den körperlichen Kapazitäten des Bedieners ab. DESOUTTER haftet nicht für Schäden, die dadurch entstehen, dass anstatt der arbeitsplatzbezogenen Emissionswerte im Rahmen einer individuellen Risikoabschätzung und in einer Situation, über die DESOUTTER keine Kontrolle hat, die angegebenen Werte herangezogen werden.



(IT) LIVELLO DI RUMOROSITÀ ED EMISSIONE DI VIBRAZIONI DICHIARATI:

I valori dichiarati provengono da prove realizzate in laboratorio conformemente alle norme precisate; questi valori possono essere comparati perfettamente con i valori dichiarati di altri prodotti sperimentati conformemente alle stesse norme. Non sono destinati ad essere utilizzati nell'ambito della valutazione dei rischi. I valori misurati sui posti di lavoro individuali possono rivelarsi superiori ai valori dichiarati. I valori reali d'esposizione ed i rischi di danno per ogni individuo sono unici e dipendono non solo dal modo in cui l'utente lavora, dalla concezione del pezzo da lavorare e dal posto di lavoro, ma anche dal tempo d'esposizione e dallo stato fisico dell'utente. DESOUTTER, non potrà essere ritenuta responsabile per le conseguenze dell'utilizzo di questi valori dichiarati al posto dei valori che corrispondono alle condizioni reali d'esposizione nell'ambito di una valutazione di rischi specifici in una situazione di lavoro sulla quale DESOUTTER non ha alcun controllo.

(PT) NÍVEL SONORO E EMISSÃO DE VIBRAÇÕES DECLARADOS:

Os valores declarados foram obtidos por meio de testes realizados em laboratório segundo as normas especificadas; estes valores podem ser comparados perfeitamente com os valores declarados de outros produtos testados segundo as mesmas normas. Esses valores não se destinam a utilização no âmbito de avaliação dos riscos. Os valores medidos nos postos de trabalho individuais podem revelar-se superiores aos valores declarados. Os valores reais de exposição e os riscos de danos para cada indivíduo são únicos e dependem do modo como o utilizador trabalha, da concepção da peça a trabalhar e do posto de trabalho, mas igualmente do tempo de exposição e do estado físico do utilizador. A DESOUTTER não poderá ser considerada responsável pelas consequências da utilização desses valores declarados em vez dos valores correspondentes às condições reais de exposição no âmbito de uma avaliação individual dos riscos em uma situação de trabalho na qual a DESOUTTER não tem nenhum controle.

(FI) MELUEMISSIO- JA VÄRÄHTELYTASOILMOITUS

Nämä ilmoitetut arvot on saatu laboratoriotesteissä, jotka on suoritettu määrättyjen standardien mukaisesti, ja nämä arvot ovat vertailukelpoisia muiden ilmoitettujen arvojen kanssa niiden työkalujen osalta, jotka on testattu samojen standardien mukaisesti. Nämä ilmoitetut arvot eivät sovellu käytettäväksi riskien arvioinnissa, ja yksittäisissä työpisteissä mitatut arvot voivat olla korkeammat kuin ilmoitetut arvot. Tosiasialliset altistumisarvot ja riskit yksittäiselle käyttäjälle ovat tapauskohtaisia ja riippuvat työtavasta, työkalupaleen ja työpisteen suunnittelusta sekä myös altistumisajasta ja käyttäjän fyysisestä kapasiteetista. DESOUTTER:tä ei voida pitää vastuullisena seurauksista käytettäessä ilmoitettuja arvoja tosiasiallisten altistumisarvojen sijaan yksittäisessä riskin arvioinnissa työpaikkaolosuhteissa, jotka ovat valvontamme ulkopuolella.

(SV) DEKLARERAD BULLERNIVÅ OCH VIBRATIONSEMISSION :

Dessa deklarerade värden uppnåddes vid typprovning i laboratorium i enlighet med fastställda normer och lämpar sig för jämförelse med de deklarerade värdena hos andra verktyg som testats enligt samma standard. De deklarerade värdena är inte lämpliga att användas vid bedömning av fara, och uppmätta värden på enskilda arbetsplatser kan vara högre än de deklarerade värdena. De faktiska exponeringsvärden och den risk för skada som en enskild användare upplever är unika och beror på hur användaren arbetar, på utformningen av arbetsobjektet och arbetsstationen, såväl som på exponeringstiden och användarens fysiska tillstånd. Vi, DESOUTTER, kan inte hållas ansvariga för konsekvenserna av användningen av de deklarerade värdena, istället för värden som återspeglar den egentliga exponeringen, vid en individuell riskuppskattning av en arbetsplatssituation över vilken vi inte har någon kontroll.

Part no	6159943830
Issue no	02
Series no	B
Date	10/2008
Page	40 / 44

B20-00 – B20-0 – B20 – B20-1

(NO) LYD OG VIBRASJONSDEKLARASJON:

Disse erklærte verdier ble oppnådd gjennom testing i laboratorium i overensstemmelse med de oppgitte standarder, og tåler sammenligning med de erklærte verdier fra andre verktøy som har blitt testet under de samme standardene. Denne informasjonen er ikke tilstrekkelig for bruk i risikovurderinger, og verdier målt på enkelte arbeidsplasser kan være høyere. De faktiske eksponeringsverdiene og skaderisikoer erfart av en individuell bruker er unike og avhenger av hvordan brukeren arbeider, arbeidsobjektet og arbeidsstasjonens utforming, i tillegg til eksponeringstiden og den fysiske tilstanden til brukeren. Vi, DESOUTTER, kan ikke bli holdt ansvarlige for konsekvensene etter bruk av de erklærte verdier i stedet for bruk av verdier som reflekterer den faktiske eksponeringen i en individuell risikovurdering i en arbeidssituasjon som vi ikke har kontroll over.

(DA) DEKLARATION AF STØJ- OG VIBRATIONSNIVEAU:

Disse meddelte værdier blev opnået ved laboratorieafprøvninger i overensstemmelse med de angivne standarder, og kan sammenlignes med meddelte værdier af værktøjer afprøvet under de samme standarder. Disse meddelte værdier er utilstrækkelige for brug i risikovurderinger, og værdier målt på individuelle arbejdspladser kan være højere end de oplyste værdier. De faktiske eksponeringsværdier og risikoer for skade, som en person oplever, er unikke og afhænger af hvordan brugeren arbejder, arbejdspladsens indretning, samt eksponeringstiden og brugerens fysiske tilstand. Vi, DESOUTTER, kan ikke holdes ansvarlige overfor konsekvenserne af brugen af de oplyste værdier, i stedet for værdier som reflekterer den faktiske eksponering, i en individuel risikovurdering i en arbejdssituation, som vi ikke har nogen kontrol over.

(NL) VERKLAARDE GELUIDS- EN TRILLINGSWAARDEN:

De aangegeven waarden zijn voortgekomen uit proeven die overeenkomstig de bepaalde normen in een laboratorium zijn uitgevoerd; deze waarden kunnen natuurlijk worden vergeleken met de aangegeven waarden van andere overeenkomstig dezelfde normen beproefde producten. Ze dienen niet te worden gebruikt voor de beoordeling van risico's. De op de individuele werkstations gemeten waarden kunnen zich hoger uitwijzen dan de aangegeven waarden. De werkelijke waarden van blootstelling en de schaderisico's voor ieder individu zijn uniek en afhankelijk van de werkwijze van de gebruiker en van de samenstelling van het werkstuk en van het werkstation, maar ook van de duur van blootstelling et van de lichamelijke conditie van de gebruiker. DESOUTTER kan niet aansprakelijk worden gesteld voor de gevolgen van het gebruik van deze aangegeven waarden in plaats van de waarden die overeenstemmen met de werkelijke omstandigheden van blootstelling in het kader van de beoordeling van individuele risico's in werkomstandigheden waarop DESOUTTER geen enkele controle heeft.

(EL) ΤΙΜΕΣ ΣΤΑΘΜΗΣ ΘΟΡΥΒΟΥ ΚΑΙ ΚΡΑΔΑΣΜΩΝ ΠΟΥ ΔΗΛΩΝΟΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΗ:

Οι δηλωμένες τιμές προέρχονται από εργαστηριακές δοκιμές που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τα καθορισμένα πρότυπα. Οι τιμές αυτές μπορούν να συγκριθούν κάλλιστα με τις δηλωμένες τιμές άλλων προϊόντων που δοκιμάστηκαν σύμφωνα με τα ίδια πρότυπα. Δεν προορίζονται για χρήση στο πλαίσιο της εκτίμησης των κινδύνων. Οι μετρημένες τιμές στους απομονωμένους σταθμούς εργασίας μπορεί να αποκαλυφθούν μεγαλύτερες από τις δηλωμένες τιμές. Οι πραγματικές τιμές έκθεσης και οι κίνδυνοι ζημιάς για κάθε άτομο είναι μοναδικές και εξαρτώνται από τον τρόπο με τον οποίο εργάζεται ο χρήστης, από τη σύλληψη του αντικειμένου προς επεξεργασία και το σταθμό εργασίας, αλλά επίσης από το χρόνο έκθεσης και την φυσική κατάσταση του χρήστη. Η DESOUTTER, δεν φέρει ευθύνη για τις επιπτώσεις της χρήσης αυτών των δηλωμένων τιμών αντί των τιμών που αντιστοιχούν στις πραγματικές συνθήκες έκθεσης στο πλαίσιο μιας ατομικής εκτίμησης των κινδύνων σε μια κατάσταση εργασίας επί της οποίας η DESOUTTER δεν έχει κανέναν έλεγχο.



B20-00 – B20-0 – B20 – B20-1

Part no 6159943830
Issue no 02
Series no B
Date 10/2008
Page 41 / 44



Vibration levels
Niveaux de vibration
Niveles de vibraciones
Vibrationspegel
Livelli di vibrazione
Níveis de vibração
Värähtelytaso

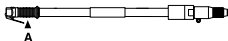
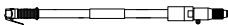
Vibrationsnivåer
Vibrasjonsnivå
Vibrationsniveau
Vibratieniveaus
Μέγεθος κραδασμών

Sound levels
Niveaux sonores
Niveles sonoros
Geräuschpegel
Livelli sonori
Níveis sonoros
Melutaso

Ljudnivåer
Lydnivå
Støjniveau
Geluidsniveau
Στάθμη θορύβου

ISO 8662-2

EN ISO 15744

MODEL MODÈLE MODELO MODELL	MALLI ΜΟΝΤΕΛΟ			Weight Masse Masa Gewicht Massa kg	Maa Vægt Vekt Βάρος lb
		A m/s ²	L_{pA} dB(A)	L_{WA} dB(A)	
B20-00		10,5	84	-	3,7 8.2
B20-0		9,1	83	-	4,9 10.8
B20		8,1	86	91	5,5 12.2
B20-1		10,3	84	-	6,1 13.5

L_{pA} Sound pressure level, Niveau de pression acoustique, Nivel de presión sonora, Schalldruckpegel, Livello di pressione acustica, Nivel de pressão acústica, Äänenpainetaso, Ljudtrycksnivå, Lydtrykksnivå, Lydtryksniveau, Geluidsdrukniveau, Επίπεδο ακουστικής πίεσης dB(A)

$K_{pA} = 3$ dB Uncertainty, incertitude, incertidumbre, Unsicherheit, incertezza, incerteza, epävarmuus, osäkerhet, usikkerhet, usikkerhed, onzekerheid, Αβεβαιότητα.

L_{WA} Sound power level, Niveau de puissance acoustique, Nivel de presión sonora, Schalleistungspegel, Livello di potenza acustica, Nivel de potência acústica, Äänen tehotaso, Ljudeffektnivå, Lydtrykknivå, Lydeffekt, Geluidsvermogeniveau, Επίπεδο ακουστικής ισχύος dB(A)

$K_{WA} = 3$ dB Uncertainty, Incertitude, incertidumbre, Unsicherheit, incertezza, incerteza, epävarmuus, osäkerhet, usikkerhet, usikkerhed, onzekerheid, Αβεβαιότητα.

DEUTSCH (GERMAN)

(1) **EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG** - (2) Wir, **DESOUTTER** - (3) erklären hiermit, daß das (die) Produkt(e) :
- (4) - (5) Typ(en) : - (6) den Anforderungen der EG-Richtlinie zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedsstaaten - (7) für
" **Maschinen**" **98/37/EG** (26/06/98) - (8) geltende harmonisierte Norm(e)n - (9) NAME und EIGENSCHAFT des Ausstellers : - (10) Datum :

NEDERLANDS (DUTCH)

(1) **E.G.-VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING** - (2) De firma : **DESOUTTER** - (3) verklaart hierbij dat het
(de) produkt(en) : - (4) - (5) type : - (6) in overeenstemming is (zijn) met de vereisten van de richtlijn van de Raad inzake de onderlinge
aanpassing van de wetgeving van de lidstaten betreffende : (7) " **machines**" **98/37/CEE** (26/06/98) - (8) geldige geharmoniseerde norm(en)
- (9) NAAM en FUNCTIE van de opsteller : - (10) Datum

SVENSKA (SWEDISH)

(1) **EG-DEKLARATION OM ÖVERENSSTÄMMELSE** - (2) Vi **DESOUTTER** - (3) Förklarar att maskinen : - (4) -
(5) Maskintyp : - (6) För vilken denna deklARATION gäller, överensstämmer med kraven i Ministerrådets direktiv om harmonisering av
medlemsstaternas lagar rörande - (7) "maskiner" **98/37/EEG** (26/06/98) - (8) Harmoniserade standarder som tillämpats : - (9) Utfärdarens
namn och befattning : - (10) Datum :

NORSK (NORWEGIAN)

(1) **EF ERKLÆRING OM OVERENSSTEMMELSE** - (2) Vi **DESOUTTER** - (3) Erklærer at
produktet/produktene : - (4) - (5) av type : - (6) er i overensstemmelse med de krav som finnes i Ministerrådets direktiver om tilnærming av
Medlemsstatenes lover vedrørende : - (7) "maskiner" **98/37/EF** (26/06/98) - (8) Harmoniserende standarder som er anvendt : - (9) Utsteders
navn og stilling : - (10) Dato :

DANSK (DANISH)

(1) **EF OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING** - (2) Vi **DESOUTTER** - (3) erklærer at produktet(erne) : - (4) -
(5) type : - (6) er i overensstemmelse med kravene i Rådets Direktiv vedr. tilnærmelse mellem medlemslandenes love for - (7) "maskiner"
98/37/EF (26/06/98) - (8) Gældende harmoniserede standarder : - (9) Udsteder, navn og stilling : - (10) Dato

SUOMI (FINNISH)

(1) **ILMOITUS YHDENMUKAISUDESTA EY** - (2) Me **DESOUTTER** - (3) vakuutamme, että tuote / tuotteet : -
(4) - (5) tyyppi(-pit) : - (6) on / ovat yhdenmukainen(-sia) neuvoston jäsenmaiden lainsäädännössä koskevien direktiivien vaatimusten kanssa, jotka
koskevat : - (7) "koneita" **98/37/EY** (26/06/98) - (8) yhdenmukaistettu(-tut) soveltuva(t) standardi(t) : - (9) ilmoituksen antajan NIMI ja ASEMA -
(10) Päiväys

ESPAÑOL (SPANISH)

(1) **DECLARACION DE CONFORMIDAD CE** - (2) Nosotros **DESOUTTER** - (3) declaramos que el producto : -
(4) - (5) tipo de máquina : - (6) es conforme a los requisitos de la Directiva del Consejo sobre la aproximación de las leyes de los Estados
Miembros con relación - (7) a la "maquinaria" **98/37/CE** (26/06/98) - (8) normas armonizadas aplicadas : - (9) Nombre y cargo del expedidor :
- (10) Fecha

PORTUGUÊS (PORTUGUESE)

(1) **DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE** - (2) Nós **DESOUTTER** - (3) declaramos que o produto : - (4) -
(5) tipo de máquina : - (6) está em conformidade com os requisitos da Directiva do Conselho, referente às legislações dos Estados-membros
relacionados com : - (7) "maquinaria" **98/37/CE** (26/06/98) - (8) Normas harmonizadas aplicáveis - (9) Nome e cargo do emissor : - (10) Data:

ITALIANO (ITALIAN)

(1) **DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE** - (2) La Società : **DESOUTTER** - (3) dichiara che il(i) prodotto(i) : -
(4) - (5) tipo : - (6) è (sono) in conformità con le esigenze previste dalla Direttiva del Consiglio, sulle legislazioni degli Stati membri relative : - (7)
alle "macchine" **98/37/CE** (26/06/98) - (8) norma(e) armonizzata(e) applicabile(i) : - (9) NOME e FUNZIONE del dichiarante - (10) Data

ΕΛΛΗΝΙΚΑ (GREEK)

(1) **ΔΗΛΩΣΗ ΠΙΣΤΟΤΗΤΑΣ ΕΚ** - (2) Η εταιρεία : **DESOUTTER** - (3) δηλώνει υπεύθυνα ότι το(τα) προϊόν(τα) : -
(4) - (5) τύπου(-ων) : - (6) είναι σύμφωνα με (-α) προς τις απαιτήσεις της Οδηγίας του Συμβουλίου που αφορά την προσγγίγηση των νομοθεσιών
των κρατών μελών τις σχετικές με : - (7) τα "μηχανήματα" **98/37/ΕΟΚ** (26/06/98) - (8) εφαρμοστέα(-α) εναρμονιζόμενο(-α) πρότυπο(-α) : - (9)
ΟΝΟΜΑ και ΑΠΟΔΟΤΙΟΤΗΤΑ του δηλούντος : - (10) Ημερομηνία

ČESKY (CZECH)

(1) **PROHLÁŠENÍ O SOULADU S PŘEDPISY ES** - (2) My, firma **DESOUTTER** - (3) prohlašujeme, že výrobek
(výrobky) : - (4) - (5) typ přístroje (přístrojů) : - (6) je v souladu s požadavky směrnice Rady EU o aproximaci práva členských států EU, a to
v těchto oblastech : - (7) "přístroje" **98/37/EC** (26/06/98) - (8) relevantní harmonizované normy : - (9) Jméno a funkce osoby, která prohlásení
vystavila - (10) Datum

MAGYAR (HUNGARIAN)

(1) **CE MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT** - (2) Mi, az: **DESOUTTER** - (3) kijelentjük, hogy a termék(ek) : - (4) -
(5) géptípus(ok) : - (6) megfelel(nek) a tagországok törvényeiben megfogalmazott, alábbiakban szereplő tanácsi irányelvek követelményeinek :
- (7) "Gépek, berendezések" **98/37/EC** (26/06/98) - (8) alkalmazható harmonizált szabvány(ok) : - (9) Kibocsátó neve és adatai - (10) Dátum:

LIETUVIŠKAI (LITHUANIAN)

(1) **EB ATITIKTIES DEKLARACIJA** - (2) Mes: **DESOUTTER** - (3) pareiškiame, kad gaminyms (-iai) : - (4) - (5)
mašinoms tipas (-ai) : - (6) atitinka Europos Tarybos Direktivyų reikalavimus dėl valstybių narių įstatymų, susijusių : - (7) su "mašinomis" **98/37/EB**
(98/06/26) - (8) taikomi harmonizuoti standartai : - (9) Išdavusio asmens pavardė ir pareigos - (10) Data

SLOVENŠČINA (SLOVENIAN)

(1) **IZJAVA ES O SKLADNOSTI** - (2) Mi: **DESOUTTER** - (3) izjavljamo, da je izdelek (oziroma izdelki) : - (4) -
(5) vrsta stroja (oziroma vrste) : - (6) v skladu z zahtevami direktiv Sveta Evrope o približevanju zakonodaje držav članic glede : - (7) "strojev"
98/37/ES (26/06/98) - (8) veljavnih harmoniziranih standardov : - (9) Ime in funkcija izdajatelja - (10) Datum

POLSKI (POLISH)

(1) **UE –DEKLARACJA ZGODNOŚCI** - (2) My, firma **DESOUTTER** - (3) oświadczamy, że produkt (produkty) : -
(4) - (5) urządzenie typu (typów) : - (6) jest (są) zgodne z wymogami Dyrektywy Rady, odpowiadającej ustawodawstwu krajów członkowskich i
dotyczącej : - (7) "maszyn i urządzeń" **98/37/UE** (26/06/98) - (8) stosowanych norm, wzajemnie zgodnych : - (9) Nazwisko i stanowisko
wydającego deklarację : - (10) Data

SLOVENSKY (SLOVAK)

(1) **DEKLARÁCIA ER O SÚHLASE** - (2) My: **DESOUTTER** - (3) prehlasujeme, že výrobok (y) : - (4) - (5)
strojový typ(y) : - (6) zodpovedá požiadavkom Smerníc rady, týkajúcich sa aproximácie zákonov členských štátov, pre: - (7) "strojné zariadenia"
98/37/EC (26/06/98) - (8) zodpovedajúce harmonizačné normy : - (9) Meno a funkcia vystavovateľa dokladu - (10) Dátum

LATVISKI (LATVIAN)

(1) **EK ATBILSTĪBAS DEKLARĀCIJA** - (2) Mēs, **DESOUTTER** - (3) deklarējam, ka šis (-ie) izstrādājums (-i) : -
(4) - (5) ierīces tips (-i) : - (6) atbilst Padomes Direktīvu prasībām par dalībvalstu likumu piemērošanu, kas attiecas uz : - (7) "mehānismiem"
98/37/EK (26/06/98) - (8) spēkā esošajām (-iem) saskaņotajām (-iem) standartam (-iem) : - (9) Pieteicēja vārds un amats - (10) Datums

(2) We :
(Fr) Nous

DESOUTTER
38 rue Bobby Sands
BP 10273
44800 Saint Herblain
France

(3) declare that the product(s):
(Fr) déclarons que les produits

(4) **HAMMERS**
(Fr) Marteaux

(5) Machine type(s) :
(Fr) type(s)

Reference (Référence)	Bore (Diametre cylindre) mm	Stroke (Course cylindre) mm	Blow frequency (Fréquence frappe) BPM
RA1, RA1 BL	13	45	4000
RA2 C, RA2 H	18	58	3500
GV5	28	52,5	2400
B15B, B15M	18	30	3800
B16B, B16M, B18B, B18M, B18MAV	23,5	35,6	3000
B19B, B19B1, B19M	28,6	39	2200
B20-00, B20-0, B20, B20-1, B20L, B20L-1	28,6	39	2200
B21B, B21M	33	49,2	2200

Coller ici : (Stick here:)
Etiquette de boîte (Box label)

Working pressure (Pression d'utilisation) : 6.3 bar

(6) is in conformity with the requirements of the council Directives on the approximation of the laws of the Member States relating :

(Fr) est (sont) en conformité avec les exigences de la Directive du conseil, concernant les législations des états membres relatives :

(7) to **"Machinery" 98/37/EC (26/06/98)**
(Fr) aux "machines" 98/37/CE (26/06/98)

(8) applicable harmonised standard(s) : EN792-4
(Fr) Norme(s) harmonisée(s) applicable(s) :

(9) NAME and POSITION of issuer :
(Fr) NOM et FONCTION de l'émetteur :

B.BLANCHET
(General Manager)

(10) Date : 13/10/08
(Fr) Date

